



**WYŻSZA SZKOŁA
ZARZĄDZANIA
I PRZEDSIĘBIORCZOŚCI**
z siedzibą w Wałbrzychu



UMOWA O WSPÓŁPRACY / УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

Data / Дата
23.11.2023

**WYŻSZĄ SZKOŁĄ ZARZĄDZANIA I
PRZEDSIĘBIORCZOŚCI w WAŁBRZYCHU**
(dalej: WSZiP),

adres: ul. Wrocławska 10, 58-309,
Wałbrzych, Polska, reprezentowana przez
Rektora Lucjana Kowalczyka, działającego
na podstawie Statutu Uczelni z jednej strony,
oraz

**CHMIELNICKI UNIWERSYTET
NARODOWY** (dalej: ChNU),

adres: ul. Instytutska, 11, Chmielnicki,
Ukraina, 29016, reprezentowany przez
Rektora Sergiia MATYUKHA, działającego
na podstawie Statutu Uczelni z drugiej
strony, dalej zwanymi wspólnie Stronami,
uzgodniły, co następuje:

1. Celem umowy jest rozwijanie relacji
edukacyjno-naukowych pomiędzy **WSZiP a
ChNU** w celu promowania interakcji
kulturowych. Odbywać się to będzie w
ramach zasad i polityki każdej ze Stron oraz
w zależności od dostępności zasobów.

2. Przedmiotem niniejszej Umowy jest:
realizacja wspólnych projektów i świadczenie
wzajemnej pomocy mającej na celu
zapewnienie wysokiej jakości kształcenia na
określonym kierunku studiów;
prowadzenie wspólnych badań naukowych,
co wymaga nawiązania i rozwoju współpracy
pomiędzy nauczycielami obu uczelni.
współpraca w zakresie działalności naukowo-
pedagogicznej, organizacyjnej, kulturalnej,
edukacyjnej w oparciu o zasady partnerstwa i
równości; utworzenie jednolitego
europejskiego obszaru szkolnictwa wyższego
i interakcji kulturowych.

**УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА
ПІДПРИЄМНИЦТВА в Валбжиху**
(надалі: УУтаП),

адреса: вул. Вроцлавська, 10, 58-309,
м. Валбжих, Польща, в особі ректора Люціана
Ковальчика, що діє на підставі Статуту
університету з одного боку та

**ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ** (надалі: ХНУ),

адреса: вул. Інститутська, 11,
м. Хмельницький, Україна, 29016, в особі
ректора Сергія МАТЮХА, що діє на підставі
Статуту університету з іншого боку, далі
спільно іменовані Сторонами, **домовилися
про таке:**

1. Мета угоди полягає у розвитку відносин у
сфері освіти та науки між **УУтаП та ХНУ**,
сприяння культурній взаємодії. Це
відбуватиметься у рамках правил і політики
кожної із Сторін та за умови наявності
ресурсів.

2. Предметом даного Договору є:
реалізація спільних проектів та надання
взаємодопомоги, спрямованої на
забезпечення високої якості освіти в певному
напрямі навчання;
проведення спільних наукових досліджень,
що вимагає налагодження та розвитку
співпраці між викладачами обох
університетів;
співробітництво у сфері науково-педагогічної,
організаційної, культурної, виховної
діяльності на принципах партнерства та
рівноправності; формування єдиного
Європейського простору вищої освіти та
культурної взаємодії.

3. Współpraca między Stronami może odbywać się w następujących kierunkach:

- 3.1. organizacja i realizacja wzajemnych staży, szkoleń, doskonalenia zawodowego pracowników naukowych i pedagogicznych Stron; Włączenie kadry naukowo-dydaktycznej w kształcenie studentów;
- 3.2. Współpraca w doborze nauczycieli o odpowiednich kwalifikacjach do prowadzenia zajęć z określonych dziedzin nauki i dyscyplin edukacyjnych;
- 3.3. Współpraca Stron w zakresie ewaluacji wyników działań edukacyjnych;
- 3.4. Analizę regulaminu praktyk zawodowych w odniesieniu do profilu praktycznego, w ukierunkowaniu na potrzebę kształcenia praktycznego;
- 3.5. Współpracę w zakresie rozwijania i wdrażania innowacji w zakresie kształcenia oraz innych usprawnień organizacyjnych; Wymianę doświadczeń w zakresie innowacyjności w procesie kształcenia;
- 3.6. Wspólne organizowanie konferencji, seminariów, sympozjów, prelekcji, wykładów; innych wydarzeń naukowych; Współpracę w zakresie rozwoju kierunku (dzielenie się wynikami na konferencjach);
- 3.7. Organizacja i udział w dwustronnych programach wymiany studentów, dyplomantów, pracowników naukowo-pedagogicznych przy wsparciu polskich, ukraińskich, europejskich i innych międzynarodowych programów;
- 3.8. Prowadzenie wspólnych badań; wspólna publikacja wyników badań; publikacja artykułów współautorskich;
- 3.9. Wspieranie projektów edukacyjnych i kulturalnych.

4.

- 4.1. Umowa będzie wykorzystywana w celu realizacji zadań ustawowych i regulacyjnych Stron.
- 4.2. Niniejsza umowa nie nakłada na żadną z Uczelni żadnych zobowiązań finansowych ani prawnych. Konkretne programy lub działania będą realizowane w ramach niniejszej umowy na podstawie określonych warunków.
- 4.3. Strony ustalają, że w odrębnych umowach lub porozumieniach będą szczegółowo uwzględniać poszczególne zadania wynikające z realizacji treści § 2, a w przypadku konieczności poniesienia kosztów

3. Співпраця між Сторонами може здійснюватися за такими напрямками:

- 3.1. Організація та здійснення взаємних стажувань, навчань, підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників Сторін; Залучення науково-педагогічних працівників до навчання студентів;
- 3.2. Співробітництво у підборі викладачів відповідної кваліфікації для проведення занять певних галузей науки та навчальних дисциплін;
- 3.3. Співпраця Сторін щодо оцінки результатів освітньої діяльності;
- 3.4. Аналіз регламенту професійної практики щодо практичного профілю, орієнтація на необхідність практичної освіти;
- 3.5. Співробітництво у розробці та впровадженні інновацій у сфері освіти та інших організаційних удосконалень; Обмін досвідом у сфері впровадження інновацій у навчальний процес;
- 3.6. Спільна організація конференцій, семінарів, симпозіумів, лекцій; інших наукових заходів; Співпраця в розвитку галузі (обмін результатами на конференціях);
- 3.7. Організація та участь у програмах двостороннього обміну студентами, здобувачами наукових ступенів, науково-педагогічними працівниками за підтримки польських, українських, європейських та інших міжнародних програм;
- 3.8. Проведення спільних досліджень; спільне опублікування результатів досліджень; публікація статей у співавторстві;
- 3.9. Підтримка освітніх та культурних проектів.

4.

- 4.1. Угода буде використовуватися для реалізації статутних та нормативних завдань Сторін.
- 4.2. Ця угода не встановлює жодних фінансових або юридичних зобов'язань щодо будь-якого з університетів. Конкретні програми або діяльність здійснюватиметься в рамках цієї угоди на підставі окремих договорів.
- 4.3. Сторони погоджуються, що в окремих контрактах або угодах вони будуть детально враховувати окремі завдання, що впливають із виконання § 2, і якщо необхідно понести витрати, пов'язані з виконанням узгоджених

związanych z ich realizacją ustalonych zadań, Strony ustalą, że niniejsze porozumienie nie wywołuje żadnych skutków finansowych.

4.4. Umowa nie wpływa na zobowiązania Stron w odniesieniu do innych istniejących lub przyszłych umów i porozumień, a także relacji ze stronami trzecimi.

5. Instytucje są świadome, że wszelkie wizyty pracowników i przyjmowanie studentów będą odbywać się pod warunkiem przestrzegania reżimu wjazdowego Polski oraz reżimu wjazdowego Ukrainy.

6.

6.1. Umowa zawierana jest w języku polskim i ukraińskim w 2 egzemplarzach, z których każdy ma taką samą moc prawną, podpisuje się przez Strony i przechowuje się po jednym egzemplarzu u każdej ze Stron.

6.2. Umowa jest bezterminowa.

6.3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy będą ważne, gdy zostaną sporządzone w formie pisemnej i podpisane przez Strony.

6.4. Umowa może zostać rozwiązana przed terminem za obopólną zgodą Stron lub z inicjatywy jednej ze Stron z obowiązkowym powiadomieniem drugiej, nie później niż na sześć miesięcy przed rozwiązaniem Umowy.

7.

7.1. Osoby odpowiedzialne Stron za współpracę:

- z Wyższa Szkoła Wyższą Szkołą Zarządzania i Przedsiębiorczości w Wałbrzychu:
prof. zw. dr hab. inż. **Franciszek MROCZKO**
e-mail: fmroczo@wp.pl

- z Chmielnickiego Uniwersytetu Narodowego: **doktor hab., profesor Mariia DYKHA.**
e-mail: dyha-mv@ukr.net
dykhamv@khnmu.edu.ua

7.2. Osoby odpowiedzialne za współpracę międzyuczelnianą mogą zakończyć organizację i koordynację współpracy międzyuczelnianej na własny wniosek lub na podstawie decyzji Rektora właściwej uczelni o zmianie osoby odpowiedzialnej.

zawdany, Strony погодяться, що ця угода не має фінансових наслідків.

4.4. Угода не впливає на обов'язки Сторін щодо інших діючих чи майбутніх договорів та угод, а також взаємовідносини з третіми сторонами.

5. Установи усвідомлюють, що всі візити співробітників і прийом студентів буде здійснюватися за умови дотримання в'їзного режиму Польщі та в'їзного режиму України.

6.

6.1. Угода укладена польською та українською мовами у 2-х примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, підписується Сторонами і зберігається по одному примірнику у кожній Сторони.

6.2. Угода є безстроковою.

6.3. Усі зміни та доповнення до цього Договору будуть дійсними при їх оформленні у письмовій формі та підписанні Сторонами.

6.4. Угода може бути розірвана достроково за взаємною згодою Сторін або за ініціативи однієї зі Сторін із обов'язковим повідомленням іншої, не пізніше ніж за шість місяців до розірвання Договору.

7.

7.1. Відповідальні особи Сторін щодо здійснення співпраці:

- від Університету управління та підприємництва в Валбжиху:
prof. zw. dr hab. inż. **Franciszek MROCZKO**
e-mail: fmroczo@wp.pl

- від Хмельницького національного університету: **доктор економічних наук, професор Марія ДИХА.**
e-mail: dyha-mv@ukr.net
dykhamv@khnmu.edu.ua

7.2. Особи, відповідальні за співпрацю між університетами, можуть припинити організацію та координацію співпраці між університетами за власним бажанням або на підставі зміни відповідальної особи розпорядженням Ректора відповідного університету.

7.3. Każda ze stron zobowiązuje się powiadomić w terminie 10 dni roboczych o zmianie osoby odpowiedzialnej za organizację i koordynację współpracy pomiędzy uczelniami.

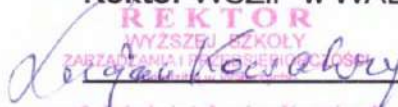
8. Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania.

7.3. Кожна із сторін зобов'язується повідомити про зміну відповідальної особи за організацію і координацію співпраці між університетами впродовж 10 робочих днів.

8. Угода набирає чинності з моменту підписання.

Podpisy stron

Rektor WSZiP w WAŁBRZYCHU

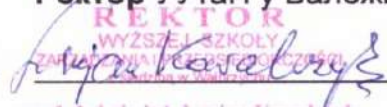

REKTOR
WYŻSZEJ SZKOŁY
ZARZĄDZANIA I PRZEDSIĘBIORCZOŚCI
Lucjan KOWALCZYK

prof. dr hab. inż. Lucjan Kowalczyk

WYŻSZA SZKOŁA
ZARZĄDZANIA I PRZEDSIĘBIORCZOŚCI
z siedzibą w Wałbrzychu
ul. Wrocławska 10, 58-309 Wałbrzych
NIP 886-18-48-032 REGON 890450870

Підписи Сторін

Rektor УУтаП у Валбжиху


REKTOR
WYŻSZEJ SZKOŁY
ZARZĄDZANIA I PRZEDSIĘBIORCZOŚCI
Люціан КОВАЛЬЧИК

prof. dr hab. inż. Lucjan Kowalczyk

WYŻSZA SZKOŁA
ZARZĄDZANIA I PRZEDSIĘBIORCZOŚCI
z siedzibą w Wałbrzychu
ul. Wrocławska 10, 58-309 Wałbrzych
NIP 886-18-48-032 REGON 890450870

**Rektor Chmielnickiego Uniwersytetu
Narodowego**



Sergii MATYUKH

**Ректор Хмельницького національного
університету**



Сергій МАТЮХ